

Muzeum Těšínska



Úvodní slovo

Vážení přátelé,

v rámci projektu „Muzeum Těšínska nabízí“ Vám předkládáme publikaci a mapu okolí Českého Těšína a Těšína s řadou informací nejen o činnosti našeho muzea, ale i o našem pohraničním regionu. Pojem „Těšínsko“ rozhodně neoznačuje jen bezprostřední okolí obou Těšínů. Jedná se o jednu z nejvýznamnějších a mnohem rozsáhlejších částí historického Slezska, která se dnes rozkládá dokonce na území dvou států. Od sousední Moravy bylo „Těšínské Slezsko“ po staletí odděleno řekou Ostravicí. Také Muzeum Těšínska s řadou svých poboček, např. v Havířově, Chotěbuzi, Jablunkově, Karvině, Orlově či Petřvaldě se programově věnuje dokumentaci života v celém regionu „Těšínského Slezska“, rozhodně ne jen ve městech Českém Těšíně resp. Těšíně. Tolik na vysvětlenou. Přijměte, prosím, naše pozvání do dvou Těšínů - českého a polského - i do jejich hezkého okolí. Jistě zde najdete řadu vhodných námětů pro Váš volný čas, zábavu i poučení.

Dr. Zbyšek Ondřeka
ředitel Muzea Těšínska

Historie muzejnictví na Těšínsku / Muzeum Těšínska

I když bylo Muzeum Těšínska oficiálně ustaveno teprve po druhé světové válce v roce 1948, ve skutečnosti navazuje na mnohem starší tradice muzejnictví, které se v Těšíně odvíjí od roku 1802. Tehdy se podařilo zpřístupnit muzeum v Těšíně, které

Foreword

Dear friends,

as part of the project „The Museum of Těšín Silesia offers“, we are submitting a brochure and a map of the territory around Český Těšín and Cieszyn with many facts about both our activities and this border area. The very term Těšín Silesia is not limited to covering only the immediate environs of both towns. It is used to denote one of the principal and vast areas within the historic province of Silesia, split between two nations in modern times. Over several centuries, the river Ostravice formed a natural border with neighbouring Moravia. The Museum of Těšín Silesia, with its numerous sites, such as those in Havířov, Chotěbuz, Jablunkov, Karviná, Orlová and Petřvald, is consistently committed to documenting the life throughout the historic province, not just merely the towns of Český Těšín and Cieszyn. Having said that, we hope you will accept our invitation to both parts of the town, Czech and Polish alike, as well as the environs. Rest assured that you will find much inspiration for your leisure, entertainment, and education.

Dr. Zbyšek Ondřeka
Director, Museum of Těšín Silesia

History of museum sector in Těšín Silesia / Museum of Těšín Silesia

Despite being officially established as late as after World War II, in 1948, in fact, the Museum follows up on a much longer history of the museum sector, dating back to 1802. A museum managed to come into existence in Těšín, thus becoming

Słowo wstępne

Szanowni przyjaciele,

w ramach projektu „Muzeum Śląska Cieszyńskiego oferuje“ prezentujemy Wam publikację oraz mapę okolic Cieszyńskiego Cieszyzna z mnóstwem informacji nie tylko o działalności naszego muzeum, ale także regionie przygranicznym. Pojęcie „Śląsk Cieszyński“ nie oznacza wyłącznie bezpośredniej okolicy obu Cieszyńców. Chodzi o jedną z najbardziej znaczących i najrozleglejszych części historycznego Śląska, które w dniu dzisiejszym zajmuje teren na terytorium dwóch państw. Od sąsiednich Moraw „Śląsk Cieszyński“ przez wieki był oddzielony rzeką Ostrawicą. Także Muzeum Śląska Cieszyńskiego ze swoimi licznymi filiami, (np. w Hawierzowie, Kocobędzu, Jabłonkowie, Karwinie, Orłowej lub Pietwałdzie) zajmuje się dokumentowaniem życia w całym regionie „Śląska Cieszyńskiego“, nie tylko w Czeskim Cieszynie lub Cieszynie. Tyle słowem wstępu. Proszę przyjąć nasze zaproszenie do dwóch Cieszyńców - czeskiego i polskiego - i w ich piękną okolicę. Jestem pewien, że znajdą tu Państwo mnóstwo sposobów na spędzenie wolnego czasu, na zabawę i edukację.

Dr. Zbyšek Ondřeka
dyrektor Muzeum Cieszyńskiego

Historia muzealnictwa na Śląsku Cieszyńskim / Muzeum Śląska Cieszyńskiego

Choć Muzeum Śląska Cieszyńskiego zostało założone dopiero po Drugiej Wojnie Światowej w roku 1948, w rzeczywistości nawiązuje na o wiele starsze tradycje muzealnictwa, które w Cieszynie zrodziły się

se řadí k nejstarším muzeím v habsburské monarchii. Muzeum založené Leopoldem Janem Šeršníkem - si zachovalo primát i jako muzeum v historických zemích Koruny české. Jeho dnešní přímý pokračovatel Muzeum Śląska Cieszyńskiego se nachází v polském Těšíně (Cieszyn).

Po I. světové válce došlo v rámci nového politického uspořádání v Evropě k rozdělení Těšínského Slezska i samotného města Těšína česko-polskou státní hranicí a nový Český Těšín zůstal bez tradiční muzejní instituce. Již v roce 1923 proto odbor Matice osvěty lidové uvažoval o zřízení muzea v Českém Těšíně, které bylo bez větší odezvy založeno v roce 1925. V roce 1929 byla v budově radnice vyhrazena místnost, která sloužila ke shromažďování sbírkových předmětů, ty však nebyly zpřístupněny veřejnosti. Po obsazení českého Těšínska Polskem po Mnichovu v roce 1938 byly ještě před vypuknutím II. světové války tyto předměty odvezeny do polského Těšína, kde přečkaly válku v místním muzeu. Po osvobození byla naštěstí většina z nich převezena zpět. Dne 11. června 1948 byl přípisem Městského národního výboru v Českém Těšíně pověřen pracemi souvisejícími se zřízením muzea učitel Ladislav Báča, který poté působil také jako jeho první ředitel - správce muzea. Díky své práci při budování nového muzea vstoupil Ladislav Báča do povědomí veřejnosti jako neúnavný kulturní a školský pracovník. Na počátku roku 1951 se muzeum stalo z hlediska organizačního a finančního institucí města Českého Těšína, od ledna 1952 pak muzeem okresním.

V padesátých letech byla činnost muzea převážně sběratelská - muzejní pracovníci sbírali především etnografický materiál, ale i historicko-

one of the first ever museums throughout the Habsburg monarchy. The museum was established thanks to the efforts of Leopold Jan Šeršník, and just as much, it was the first museum ever opened within the historic provinces of the Kingdom of Bohemia. The direct descendant of the museum is located in Cieszyn, the Polish part of the town.

After World War I, the new political arrangement of Europe led to the partition of Těšín Silesia and the town itself. The newly born town, Český Těšín, was left with no traditional museum organization. As early as in 1923, an educational foundation considered establishing a museum in Český Těšín. There was limited public interest as the idea came into existence in 1925. In 1929, a room was reserved inside the municipality hall to hold all museum artefacts, yet it was not open to the public. After the Czech part of Těšín Silesia was occupied by Poland after the 1938 Munich agreement, and still before the war broke out, the artefacts were transferred to the Polish part of the town, where they survived the war inside the municipal museum. After liberation, luckily, most artefacts were returned. On 11 June 1948, the municipal authorities in Český Těšín charged Ladislav Báča, then a teacher, with preparations to start a museum, and in return, he became its first director and custodian. His relentless efforts to establish the museum gave him the general reputation of a persistent museum and education official. In early 1951, the museum became an organic part of the municipal structures in Český Těšín, becoming a district museum in January 1952.

Throughout the 1950s, the museum's activities consisted largely in building collections. The museum staff were busy collecting ethnographic artefacts, and also artefacts

w 1802 roku. Wtedy to udało się udostępnić muzeum w Cieszyńie, które stało się jednym z najstarszych w monarchii habsburskiej. Muzeum założone przez Leopolda Jana Šeršníka - zachowało sobie prymat także jako muzeum na ziemiach historycznych Korony Czeskiej. Jego dzisiejszy bezpośredni następca Muzeum Śląska Cieszyńskiego znajduje się w polskim Cieszyńie.

Po I Wojnie Światowej w ramach nowego politycznego ustroju w Europie doszło do podziału Śląska Cieszyńskiego i samego miasta Cieszyzna czesko-polską granicą państwową, przez co nowy Czeski Cieszyn został pozbawiony swej tradycyjnej instytucji muzealnej. Już w roku 1923 Macierz Oświaty Ludowej rozważała możliwość otwarcia muzeum w Czeskim Cieszyńie, które zostało bez większego rozgłosu założone w roku 1925. W roku 1929 w budynku ratusza została wydzielona przestrzeń służąca do kolekcjonowania przedmiotów, które jednak nie były udostępnione ludności. Po zajęciu czeskiej części Śląska Cieszyńskiego przez Polskę po Monachium w roku 1938 jeszcze przed wybuchem II Wojny Światowej przedmioty te zostały odwiezione do polskiego Cieszyzna, gdzie przeczekały wojnę w miejscowym muzeum. Po wyzwoleniu na szczęście większość z nich została przewieziona z powrotem. 11 czerwca 1948 poprzez przypis Miejskiego Komitetu Narodowego w Czeskim Cieszyńie pracami związanymi z założeniem muzeum został powierzony nauczyciel Ladislav Báča, który później działał także jako jego pierwszy dyrektor - kustosz muzeum. Dzięki swojej pracy przy budowaniu nowego muzeum Ladislav Báča zapisał się w podświadomości ludności jako niestrudzony pracownik kulturalny i szkolny. Na początku roku 1951 muzeum stało się z punktu widzenia organizacyjnego i finansowego

umělecké předměty z rušených zámků v Ropici a Hnojniku. Do Českého Těšína byly převezeny rovněž předměty z původně samostatného Jablunkovského muzea, založeného v roce 1922, které se před válkou ocitly také v Polsku. Jako další sbírkový materiál se podařilo získat část archeologických nálezů, které přinesl průzkum hradiska v Chotěbuzi-Podoborze. Pod správou muzea se v roce 1954 dostaly také knihy a tisíky z knihovny Silesia.

Sběry se staly základem dnešních rozsáhlých sbírek Muzea Těšínska. Z etnografických fondů jsou v nich bohatě zastoupeny například lidový nábytek (především malované truhly), fond těšínských stříbrných šperků, fond lidového textilu (čepce, kroje), který je obohacen sbírkou Jiřiny Králové. Za historické fondy lze zmínit fotografické sbírky, fond mincí, hracích stříků a umělecké historie. Muzeum Těšínska dále spravuje sbírky archeologické, botanické i mineralogické.

V roce 1960 byl zrušen samostatný okres Český Těšín, jehož území bylo uměle rozděleno mezi okresy Karviná a Frýdek-Místek. Samotné město Český Těšín se ocitlo v karvinském okrese. Proto bylo v roce 1965 muzeum rozšířeno na Vlastivědný ústav okresu Karviná se sídlem v Českém Těšíně. Celá budova na Revoluční třídě č. 13 (dnešní Hlavní třída), kromě obchodu v přízemí, byla poskytnuta k dispozici muzeu. Dne 4. června 1967 došlo k otevření nové muzejní expozice, která byla změněna až v roce 1976. V roce 1978 došlo k přejmenování instituce na Vlastivědné muzeum okresu Karviná, v osmdesátých letech získala název Okresní vlastivědné muzeum Karviná se sídlem v Českém Těšíně. Přelom let osmdesátých a léta devadesátá byla ve znamení rozšiřování muzea o několik dalších poboček (v Havířově, Karvině,

from the ruined castles in Ropice and Hnojnik. The museum in Český Těšín also received exhibits from the previously independent Museum of Jablunkov (established in 1922), also seized by Poland just before World War II. Another set of exhibits included archaeological findings from site surveys at the stronghold in Chotěbuz-Podobora. In 1954, the museum also accepted books and other printed material from the Silesia library.

These collected artefacts are the essence of today's wide range of exhibits. Ethnographic resources are extensive, with rich collections of traditional country furniture (in particular decorated cases), silver jewellery, traditional country clothing (caps, costumes), greatly complemented by the collection of Jiřina Králová. To name some historic exhibits, collections of photographs, coins, jukeboxes and art are available. The Museum of Těšín Silesia also manages vast archaeological, botanical and mineralogical collections.

In 1960 the standalone administrative district of Český Těšín ceased to exist, with its territory artificially split between the districts of Karviná and Frýdek-Místek. As the town itself joined the Karviná district, the museum was extended to act as the National History Institute for the district, with its seat in Český Těšín. The building at 13, Revoluční ("Revolutionary Avenue"), known today as Hlavní třída, ("Main Avenue"), except for the rooms downstairs hosting a shop, was made available to the Museum. On 4 June 1967, a new exhibition was opened, to be modified in 1976. In 1978, the official name changed to the Museum of National History for the Karviná district, and in the 1980s again, to the District Museum of National History Karviná, with its seat in Český Těšín. The turn of the 1980s and 1990s witnessed expansion of

institucí města Českého Cieszyna, a od stycznia 1952 stało się muzeum powiatowym.

W latach pięćdziesiątych działalność muzeum koncentrowała się na kolekcjonowaniu - pracownicy muzeum zbierali przede wszystkim materiały etnograficzne, ale także zabytki historyczno-artystyczne z likwidowanych zamków w Ropicy i Gnojniku. Do Českého Cieszyna zostały przewiezione także przedmioty z pierwotnie samodzielnego muzeum w Jablonkowie, założonego w roku 1922, które przed wojną znalazły się także w Polsce. Jako kolejne zbiory udało się pozyskać część wykopalisk archeologicznych pochodzących z badań w Kocobędzu-Podoborze. Pod zarządem muzeum w roku 1954 znalazły się także książki i druki z biblioteki Silesia.

Kolekcje te stały się podstawą dzisiejszych rozległych zbiorów Muzeum Śląska Cieszyńskiego. Wśród zasób etnograficznych bogatą kolekcję tworzą przykładowo meble ludowe (przede wszystkim malowane skrzynie), zbiór cieszyńskiej biżuterii srebrnej, zabytkowe tekstylie ludowe (czepce, kroje) wzbogacone kolekcją Jiřiny Králové. Z historycznych zbiorów można wymienić kolekcję fotografii, dział numizmatyczny, urządzeń grających czy historii artystycznej. Muzeum Śląska Cieszyńskiego także ma pod opieką zbiory archeologiczne, botaniczne i mineralogiczne.

W roku 1960 został zlikwidowany samodzielny powiat Czeski Cieszyn, którego terytorium zostało sztucznie podzielone pomiędzy powiaty Karwina i Frydek-Mistek. Samo miasto Czeski Cieszyn znalazło się w powiecie karwińskim. Z tego powodu muzeum w roku 1965 przekształciło się w Instytut Krajoznawczy powiatu Karwina z siedzibą w Czeskim Cieszynie. Cały budynek na ul. Rewolucyjnej (Revoluční třída) nr 13 (dzisiejsza

Haviřově-Žitovicích, později také v Petřvaldě, Orlové, Jablunkově a Chotěbuzi). Název Muzeum Těšínska získalo muzeum v roce 1990.

Muzeum Těšínska dnes

V současné době je Muzeum Těšínska příspěvkovou organizací Moravskoslezského kraje se sídlem v Českém Těšíně a je jedním ze čtyř krajských muzeí. Svými aktivitami se řadí k největším a nejmodernějším kulturním institucím v kraji. Prostřednictvím svých výstavních síní působí v celém regionu Těšínského Slezska. Součástí muzea je i miniskansen „Kotulova dřevěnka“ v Haviřově a nejnověji i replika slovanského hradiště „Archeopark“ v Chotěbuzi-Podoborě. Jeho výstavbou se muzeum zařadilo nejen mezi tzv. kamenná muzea, ale i mezi muzea v přírodě. Návštěvníci a badatelé mají možnost navštívit některou z expozic či výstav, ale také využít služeb muzejní knihovny Silesia a Regionálního informačního centra v Českém Těšíně.

Jsou pořádány četné výstavy i doprovodné akce, zejména soutěže pro děti a mládež, vzdělávací přednášky, semináře apod., připravují se vydání různých publikací z regionální tematikou, např. „Studie o Těšínsku“ a vlastivědný časopis „Těšínsko“. V několika posledních letech byly řešeny i významné projekty financované z grantů Evropské unie, Ministerstva kultury ČR nebo Moravskoslezského kraje, spojené s dokumentací života lidí v regionu Těšínského Slezska, kde se po staletí setkával český jazyk a česká kultura s vlivy sousedních národů.

Pro školy:

V každé výstavní síni je pro žáky a studenty připraven odborný výklad přiměřený jejich věku.

Muzeum Těšínska pořádá pro školy cykly odborných přednášek

the museum to include several additional subsidiaries (in Haviřov, Karviná, Haviřov-Žitovice, later on in Petřvald, Orlová, Jablunkov, and Chotěbuz). The current name, Museum of Těšín Silesia, was given in 1990.

Museum of Těšín Silesia today

Nowadays, the Museum of Těšín Silesia is a budget-funded institution sponsored by the budget of the Moravian-Silesian region, being one of four museums run by the regional authorities. Its activities make the museum one of the principal, most up-to-date cultural institutions of the region. It is active all across the Czech part of Těšín Silesia, with exhibition halls. The museum integrates a miniature open-air museum "Kotula's wood cabin" in Haviřov, and most recently, a replica of a Slavic stronghold, the "Archaeological Park" in Chotěbuz-Podobora. Upon its completion, the museum was no longer just an indoor museum, but also an outdoor museum. Visitors and researchers are welcome to visit any of the exhibitions as well as use the services of the museum library, "Silesia", and the Regional Information Centre in Český Těšín.

Numerous exhibitions and supporting events are held, such as contests aimed at children and teenagers, presentations and seminars; publications covering regional issues are published, including Studie o Těšínsku ("Studies on Těšín Silesia") and a magazine on local history and geography, Těšínsko. In recent years, several projects have been implemented thanks to grants from the European Union, the Ministry of Culture of the Czech Republic and the Moravian-Silesian Region, to document life within this region, where over the centuries the Czech language and culture has been influenced by the neighbouring ethnic communities.

ul. Główna - Hlavní třída) oprócz sklepu na parterze, został oddany do dyspozycji muzeum. Dnia 4 czerwca 1967 otwarto nową wystawę muzealną, która była przebudowana dopiero w roku 1976. W roku 1978 doszło do zmiany nazwy instytucji na Muzeum Krajoznawcze powiatu Karwina, w latach osiemdziesiątych uzyskała nazwę Powiatowe Muzeum Krajoznawcze Karwina z siedzibą w Czeskim Cieszynie. Przełom lat osiemdziesiątych i lata dziewięćdziesiąte były pod znakiem rozszerzania muzeum o kilka dodatkowych filii (w Hawierzowie, Karwinie, Hawierzowie-Żywocicach, później także w Pietwałdzie, Orłowej, Jablonkowie i Kocobędzu). Nazwę Muzeum Śląska Cieszyńskiego muzeum otrzymało w roku 1990.

Muzeum Śląska Cieszyńskiego dzisiaj

W dniu dzisiejszym Muzeum Śląska Cieszyńskiego jest organizacją dotowaną powiatu morawskośląskiego z siedzibą w Czeskim Cieszynie i jest jednym z czterech muzeów powiatowych. Pod względem działalności szereguje się do największych i najnowocześniejszych instytucji kulturalnych w powiecie. Za pośrednictwem swoich pomieszczeń wystawowych działa w całym regionie Śląska Cieszyńskiego. Elementem muzeum jest także miniskansen „Kotulowa Drzewianka” w Hawierzowie oraz replika słowiańskiego grodu - „Archeopark” w Kocobędzu-Podoborze. Poprzez jego wybudowanie muzeum zaszeregowało się pomiędzy nie tylko tzw. „kamienne” muzea, ale także muzea w przyrodzie. Zwiedzający i badacze mają możliwość odwiedzić niektóre z ekspozycji lub wystaw, ale także skorzystać z usług muzealnej biblioteki oraz Regionalnego Centrum Informacyjnego w Czeskim Cieszynie.

zaměřených na historii, etnografii, botaniku nebo archeologii, jejichž prostřednictvím se studenti netradičním způsobem dozvídají o svém regionu a mají možnost seznámit se se vzácnými předměty. Přednášky jsou realizovány v muzeu nebo ve školách.

Jsme schopni nabídnout kvalitní a zajímavé akce, např. besedu s farářem o Velikonocích, procházku za poznáním ptáků s ornitologem, přednášku motorkářů spojenou s projíždkou na motorce nebo diskuzi s vězni z koncentračních táborů.

Doprovodné akce:

Muzeum Těšínska je místem, kde se návštěvníci setkají s historií podanou zajímavým způsobem, kde si mohou vyzkoušet fungování vystavených předmětů, seznámit se s technikou vyšívání krojových životků a sami si obléci kroj, zjistit, jak se měnilo v loktech, vyrobit si knihu, ochutnat pravý ovčí sýr a spoustu dalšího. Ve výstavních sálích je pro dětské i dospělé návštěvníky připravován doprovodný program jak k aktuálním výstavám či expozicím, tak k významným svátkům či událostem. Muzeum je aktivní institucí a snaží se návštěvníkům přiblížit časy minulé netradičně, ač se to na první pohled nezdá.



For schools:

Each exhibition hall offers an expert commentary modified to their age range.

The Museum of Těšín Silesia runs cycles of lectures for schools, focusing on history, ethnography, botany and archaeology, which offer students unusual ways of learning about the history of their region, and let them get familiar with rare objects. The lectures are delivered both in the Museum and at schools.

We can provide interesting high-quality events, including a debate with a priest at Easter, a bird watching trip with an ornithologist, a motorbike lecture with a ride, and a debate with concentration camp prisoners.

Supporting events:

The Museum of Těšín Silesia is also where visitors get in touch with history in an interesting way. They can try out and see how old artefacts worked, get acquainted with the bodice embroidery technique and try on traditional costumes, find out more about measuring in ells, make their own book, taste real sheep's cheese, and much more. A supporting programme is prepared for both children and adult visitors, covering both current exhibitions and major current events and holidays. The museum is an active body, trying to give visitors a feel of past times in a non-traditional way, even if first looks can be misleading.



Organizowane są liczne wystawy i imprezy, szczególnie konkursy dla dzieci i młodzieży, wykłady edukacyjne, seminaria itp. Przygotowywane są wydania różnych publikacji z tematyką regionalną, np. „Studium o Śląsku Cieszyńskim” oraz czasopismo krajoznawcze „Śląsk Cieszyński”. Podczas kilku ostatnich lat były prowadzone także znaczące projekty finansowane z grantów Unii Europejskiej, Ministerstwa Kultury Republiki Czeskiej lub powiatu morawskośląskiego, połączone z dokumentowaniem życia ludzi w regionie Śląska Cieszyńskiego, gdzie przez wieki język czeski i kultura czeska spotykała się z wpływami sąsiednich narodów.

Dla szkół:

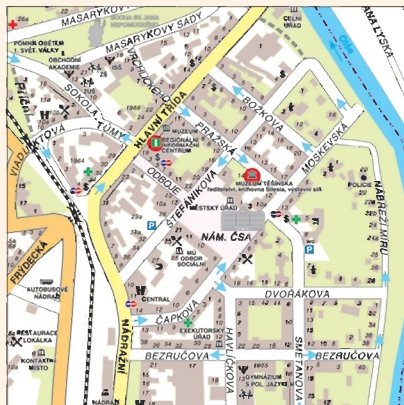
W każdym pomieszczeniu wystawowym jest przygotowana dla uczniów i studentów fachowa prelekcja dostosowana do ich wieku.

Muzeum Cieszyńskie organizuje dla szkół cykle fachowych wykładów dotyczących historii, etnografii, botaniki lub archeologii, za których pośrednictwem studenci w niezwykły sposób dowiadują się o swoim regionie i mają możliwość poznać wyjątkowe przedmioty. Wykłady są realizowane w muzeum lub w szkołach.

Jesteśmy w stanie zaoferować interesujące imprezy na wysokim poziomie, np. wielkanocną biesiadę z proboszczem, przechadzkę za poznaniem ptaków z ornitologiem, wykład motocyklistów połączony z przejażdżką na motocyklu lub dyskusję z więźniami z obozów koncentracyjnych.

Imprezy towarzyszące:

Muzeum Śląska Cieszyńskiego jest miejscem, gdzie zwiedzający spotykają się z historią zaprezentowaną w ciekawy sposób, gdzie mogą wypróbować działanie wystawionych przedmiotów, poznać technikę wyszywania żywotków i samemu



ubrać krój, poznać, jak mierzyło się w łokciach, wyprodukować książkę, skosztować prawdziwego owczego sera i wiele innych. W pomieszczeniach wystawowych jest przygotowany program towarzyszący dla dorosłych i dzieci jak w ramach aktualnych wystaw czy ekspozycji, tak i ważnych świąt czy wydarzeń. Muzeum jest instytucją aktywną i stara się zwiędzającym przedstawić czasy przeszłe w sposób wyjątkowy, choć nie zawsze się tak wydaje na pierwszy rzut oka.



Muzeum Těšinska, příspěvková organizace

Hlavní třída 15, 737 01 Český Těšín

tel.: (+420) 558 761 211, fax: (+420) 558 761 223

e-mail: muzeum@muzeumct.cz, internet: <http://www.muzeumct.cz>

Otevřeno / Open / Godziny otwarcia:

úterý - pátek / Tuesday - Friday / wtorek - piątek

sobota / Saturday / sobota

neděle / Sunday / niedziela

9:00 - 12:30 hod., 13:00 - 17:00 hod.

9:00 - 13:00 hod.

13:00 - 17:00 hod.

Archeopark a Kotulova dřevěna jsou otevřeny sezónně (bližší informace na str. 10, 14)!

Archaeological Park and Kotula's wood cabin are open only during the season (refer to page 10, 14)!

Archeopark i Kotulowa Drzewianka są otwarte sezonowo (szczegółowe informacje na str. 10, 14)!

Vstupné / Admission / Wstęp:

Děti do 6 let / Children below 6 / Dzieci do lat 6

zdarma / free / bezpłatnie

Děti 6-15 let, studenti a důchodci / Children between 6 and 15, students and pensioners /

Dzieci 6-15 let, studenci i emeryci

10,- Kč

Dospělí / Adults / Dorosli

25,- Kč

Rodinné vstupné (2 dospělí + 2 děti) / Family ticket (2 adults + 2 children) /

Rodziny (2 dorosli + 2 dzieci)

40,- Kč

Osoby s průkazem / Holders of cards / Osoby z legitymacją

ZTP, ZTP/P, ISIC, ITIC, IYTC

- 50%

Průvodce osoby s průkazem ZTP/P / Person accompanying a ZTP/P card holder /

Przewodnik osoby z legitymacją ZTP/P

zdarma / free / bezpłatnie

Výše uvedené vstupné neplatí v Archeoparku (bližší informace na str. 10)!

The above admission rates are not applicable to the Archaeological Park (refer to page 10).

Powyższe opłaty nie dotyczą Archeoparku (szczegółowe informacje na str. 10)!